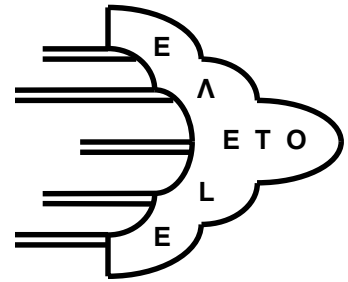


**ΕΛΕΤΟ**

**ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΕΤΑΙΡΕΙΑ ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ  
HELLENIC SOCIETY FOR TERMINOLOGY**



**ΓΕΝΙΚΟ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ  
(ΓΕΣΥ)**

Σύνταξη / Παρουσίαση:

*Κώστας Βαλεοντής, Πρόεδρος του ΓΕΣΥ*

**17<sup>η</sup> Γενική Συνέλευση  
19 Μαΐου 2010**

**ΑΠΟΛΟΓΙΣΜΟΣ ΕΡΓΑΣΙΩΝ ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ  
για το έτος 2009**

**ΓΕΣΥ**

## ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

1. Σημερινή σύνθεση του ΓΕΣΥ .....	3
2. Συνεδριάσεις - αποφάσεις - υλοποίηση.....	3
3. Δραστηριότητες συλλογικών μελών .....	9
4. Κατακλείδα.....	10

# ΑΠΟΛΟΓΙΣΜΟΣ ΕΡΓΑΣΙΩΝ ΤΟΥ ΓΕΝΙΚΟΥ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ (Από 01-01-2009 μέχρι 31-12-2009)

## 1. Σημερινή σύνθεση του ΓΕΣΥ

Από τις αρχαιρεσίες της 18<sup>ης</sup> Μαΐου 2009 προέκυψαν τα θεσμικά όργανα της ΕΛΕΤΟ (**ΔΣ, ΓΕΣΥ** και **Ελεγκτική Επιτροπή**) για την τριετία **2009-2012**. Μετά τις αρχαιρεσίες αυτές άρχισε η θητεία του ΓΕΣΥ με τη σημερινή σύνθεσή του:

Πρόεδρος:	<b>Κώστας Βαλεοντής</b>	(ΜΟΤΟ, ΕΛΟΤ/ΤΕ48/ΟΕ1)
Αντιπρόεδρος:	<b>Μαρία Καρδούλη</b>	(Ομ. Ορολογίας ΕΚΔΔ)
Γραμματέας:	<b>Διονύσης Γιαννίμπας</b>	
Σύμβουλοι:	<b>Άννα Λάμπρου-Γκόνου</b>	
	<b>Τζάνος Ορφανός</b>	
	<b>Γιώργος Τσιάμας</b>	
	<b>Πηνελόπη Παπαδοπούλου</b>	
	<b>Κατερίνα Ζερίτη</b>	(ΜΟΤΟ)
	<b>Δημήτρης Παναγιωτάκος</b>	(αναπλ. ΕΛΟΤ/ΤΕ48/ΟΕ1)
	<b>Άννα Νικολάκη</b>	
	<b>Γιώργος Πουλάκος</b>	(ΕΛΟΤ/ΤΕ2/ΟΕ5)
	<b>Σωτήρης Τεσσέρης</b>	(αναπλ. ΕΛΟΤ/ΤΕ2/ΟΕ5)
	<b>Μαρίνα Πανταζίδου</b>	(ΕΛΟΤ-ΤΕΕ/ΤΕ21)
	<b>Ιωάννης Καραϊτιανός</b>	(Εταιρεία Ιατρικών Σπουδών)
	<b>Άγγελος Πεφάνης</b>	(Εταιρεία Ιατρικών Σπουδών)
Εκλεγμένοι		
Αναπλ. Σύμβουλοι:	<b>Σπύρος Δόικας</b>	
	<b>Αγγελική Ασημακοπούλου</b>	

Στις συνεδριάσεις του ΓΕΣΥ, κατά το 2009, συμμετείχαν ως παρατηρητές και τα ακόλουθα μέλη της ΕΛΕΤΟ:

- ο **Δημήτρης Γιάξας**,
- ο **Κώστας Ριζιώτης** και
- η **Μαριάννα Κατσογιάννου**,
- ο **Πέτρος Πούγγουρας**.

## 2. Συνεδριάσεις - αποφάσεις - υλοποίηση

Το ΓΕΣΥ, μέσα στο έτος **2009**, πραγματοποίησε **20** συνεδριάσεις στις οποίες εξετάστηκαν θέματα της αρμοδιότητάς του και πήρε **62** αριθμημένες αποφάσεις που αναφέρονται στα επισυναπτόμενα έγγραφα (αποφάσεις αρ.**516** ως **577**) που παραδόθηκαν στον Πρόεδρο της ΓΣ.

Συνοπτικά οι σπουδαιότερες Αποφάσεις και οι σχετικές ενέργειες υλοποίησής τους ήταν:

**2.1** Αποφασίστηκε και δημοσιεύτηκαν στο Ορόγραμμα, σε μόνιμη ενημερωνόμενη στήλη, όλες οι εκδηλώσεις Ορολογίας (Συνέδρια, Συμπόσια, Σεμινάρια κ.ά.) για τις οποίες ενημέρωσαν την

ΕΛΕΤΟ, αφενός το INFOTERM (Διεθνές Κέντρο Πληροφοριών για την Ορολογία), η EAFT (Ευρωπαϊκή Ένωση Ορολογίας) και το IITF (Διεθνές Ινστιτούτο Ορολογίας και Έρευνας) και αφετέρου άλλοι ελληνικοί ή ξένοι φορείς.

Οι ίδιες εκδηλώσεις τοποθετήθηκαν και στις ειδικές ιστοσελίδες (Διεθνή Ορολογικά Νέα, Ελληνικά Ορολογικά Νέα) του ιστοτόπου της ΕΛΕΤΟ [www.eleto.gr](http://www.eleto.gr).

## 2.2 Εξετάστηκαν και αποφασίστηκε να δημοσιευτούν στο **Ορόγραμμα** προτεινόμενες αποδόσεις **όρων**. Αναφέρουμε μερικά παραδείγματα:

- Η απάντηση στο ηλεκτρονικό αίτημα του κ. **Κ. Φλωρίδη** (μαθητή του 1ου Γενικού Λυκείου Κιλκίς) σχετικά με τη διεθνή απόδοση του όρου «πνευματικά δικαιώματα» βασίστηκε στην πολύ σημαντική Βάση ορολογίας του ΟΗΕ **UNTERM** (<http://unterm.un.org/>):

Ο διαδεδομένος όρος για τα πνευματικά δικαιώματα (**δικαιώματα πνευματικής ιδιοκτησίας**) είναι ο αγγλικός όρος **Intellectual Property Rights** και κυρίως το αρκτικόλεξό του: **IPR**. Ο όρος έχει ισοδύναμη απόδοση στις διάφορες γλώσσες (π.χ. γαλλικά: **droits de propriétés intellectuelles**, γερμανικά: **Geistiges Eigentum** ιταλικά: **Diritti di proprietà intellettuale**, ...) αλλά το αρκτικόλεξο **IPR** έχει διεθνή χρήση. Από την παραπάνω βάση με αναζήτηση "IPR" λαμβάνουμε το 6-γλωσσο λήμμα (αγγλικά, γαλλικά, ισπανικά, ρωσικά, κινεζικά και αραβικά):

intellectual property right	droit de propriété intellectuelle	derecho de propiedad intelectual	патентно-интеллектуальной собственности	知识产权	ة ي ك ل م ل ا ق ح ة ي رك ف ل ا
-----------------------------	-----------------------------------	----------------------------------	---	------	-----------------------------------

Το αρκτικόλεξο **IPR** έχει υιοθετηθεί από τη ΜΟΤΟ με πλήρη όρο τον όρο **δικαιώματα πνευματικής ιδιοκτησίας**.

- Ύστερα από πρόταση της ομάδας TE48/OE1 υιοθετήθηκαν οι αποδόσεις:

**bot** (ουσιαστικό): **μποτ, λογισμικό ρομπότ**  
**bot** (επίθετο): **μποτικός, μποτο-robotware: ρομποτισμικό και botware: μποτισμικό**  
**botnet: μποτικό δίκτυο, μποτοδίκτυο**

Συνοπτικά, το σκεπτικό της ομάδας ήταν ότι:

Αφού έχει υιοθετηθεί πλήρως η απόδοση του όρου **robot** με το δάνειο **ρομπότ** και μάλιστα έγιναν αποδεκτά και τα παράγωγά του **ρομποτικός, ρομποτική**, μπορεί – με ανάλογο σχηματισμό – να υιοθετηθεί ως απόδοση του όρου **bot**, που έχει προκύψει με *σύντμηση* (εν προκειμένω *πρότμηση*) του όρου **robot**, ο ελληνικός όρος **μποτ**, με συνώνυμό του τον διλεκτικό όρο **λογισμικό ρομπότ** και με ανάλογα παράγωγα **μποτικός, μποτική**. Επίσης, αφού χρησιμοποιείται ήδη ως πρώτο συνθετικό το **ρομποτο-** (*ρομποτοιδές, ρομποτοβιομηχανία* κ.ά.) κατ' αναλογίαν μπορεί να χρησιμοποιηθεί ως πρώτο συνθετικό και το **μποτο-** (*μποτοδίκτυο*). Επίσης, τόσο το **robotware** όσο και το **botware** που – στα αγγλικά – ακολουθούν τον κανόνα των διάφορων **-ware**, μπορούν να κολουθήσουν τον κανόνα των διάφορων **-ισμικών** και να αποδοθούν με τα ελληνικά **ρομποτισμικό** και **μποτισμικό**, αντίστοιχα. (εφαρμογή του Αναλογικού Κανόνα της ονοματοδοσίας).

- Ύστερα από ηλ-ερώτημα του κ. **Α. Μπίρη** για τον όρο **raster** της πληροφορικής δόθηκαν οι ήδη υπάρχουσες αποδόσεις της ΜΟΤΟ που υπάρχουν στη Βάση TELETERM ([www.moto-teleterm.gr](http://www.moto-teleterm.gr)) συγκεκριμένα:

**raster** (ουσ.) = **ψηφιδόπλεγμα**  
**raster** (επίθ.) = **ψηφιδοπλέγματος, ψηφιδοπλεγματικός**  
**raster graphics** = **γραφικά ψηφιδοπλέγματος**  
**raster image** = **ψηφιδοπλεγματική εικόνα, εικόνα ψηφιδοπλέγματος**

- Ύστερα από ηλ-ερώτημα του μέλους **Μιχάλη Καλλέργη** σχετικά με τους όρους **rated value** και **nominal value** της ηλεκτρολογίας, αναλύθηκε η απόφαση της ΜΟΤΟ που βασίζεται στο Διεθνές Ηλεκτροτεχνικό Λεξιλόγιο της IEC: <http://www.electropedia.org/>, ως την πλέον έγκυρη πηγή ορισμών ηλεκτρολογικών/ηλεκτροτεχνικών/ηλεκτρονικών εννοιών:

Άλλη είναι η **rated value** (που αφορά την **διαβάθμιση (rating)** που καθορίζεται από τον κατασκευαστή στην προδιαγραφή του) και άλλη η **nominal value** που

αναγράφεται πάνω στο προϊόν (που συνήθως είναι στρογγυλευμένη).

Επομένως, ο όρος **ονομαστική τιμή** έπρεπε να περιοριστεί στην **nominal value** και να δοθεί άλλος όρος στην **rated value** και αφού αυτήν την κατάταξη (**rating**) η MOTO την απέδωσε **διαβάθμιση** και το ρήμα **rate** (εδώ) **διαβαθμίζω** η **rated value** αποδόθηκε ως **διαβαθμισμένη τιμή**.

**rating(s)** όμως σημαίνει και το σύνολο των **rated values** ενός προϊόντος π.χ. λαμπτήρα (τάση, ρεύμα,..) που μπορεί να αποδοθεί και ως **διαβαθμισμένα χαρακτηριστικά** του λαμπτήρα και που πολλές φορές κι αυτό το βλέπουμε να λέγεται **ονομαστικά χαρακτηριστικά**.

- Ύστερα από ηλ-αλληλογραφία με το μέλος **Άννα Ιορδανίδου** σχετικά με ερώτημα ενός επισκέπτη της «Άσπρης Λέξης» για τους όρους **plan** και **design** επισημάνθηκε ότι στη χρήση, τα **design, drawing** και **planning** αποδίδονται - άλλοτε έτσι κι άλλοτε αλλιώς - με τα **σχεδίαση** και **σχεδιασμός** και επιπλέον το **planning** με το **προγραμματισμός**. Τα όργανα MOTO και TE48/OE1 εφαρμόζουν τα ακόλουθα, με προτίμηση κυρίως στην πρώτη από τις δύο αποδόσεις:

**design:** **σχεδιασμός, σχεδίαση**  
**drawing:** **σχεδίαση, σχεδιασμός**  
**planning:** **προγραμματισμός, σχεδιασμός**

- Ύστερα από ηλ-αλληλογραφία με τον κ. **N. Λίγγρη** σχετικά με το δεύτερο συνθετικό **-παγής** ως απόδοσης του δεύτερου συνθετικού **-based** σε αγγλικούς όρους και γιατί το **system-based** αποδόθηκε (Βάση TELETERM) ως **συστημοπαγής** και όχι **συστηματοπαγής** αναλύθηκε και υιοθετήθηκε το σκεπτικό της MOTO:

Το ζήτημα ξεκινά από τη λέξη **σύστημα**, για την οποία η MOTO έχει αποφασίσει στη **σύνθεση** και **παραγωγή** για τη δημιουργία μονολεκτικών σύμπλοκων όρων να χρησιμοποιεί το θέμα **συστημ-** σε όλες τις περιπτώσεις όπου η κατασημαινόμενη **έννοια** είναι οντότητα, ιδιότητα, χαρακτηριστικό κτλ. «που αφορά σύστημα/συστήματα, ανήκει σε σύστημα κ.τ.τ.» (π.χ. **συστημικός, διασυστημικός, ...**) και το θέμα **συστηματ-** στις έννοιες για οντότητες «που γίνονται με σύστημα, με μέθοδο κτλ.» (π.χ. **συστηματικός, συστηματικά, συστηματικότητα** κ.ά. που πιθανόν να προκύψουν).

Αυτή η απόφαση προέκυψε, από την ουσιαστική ανάγκη να αποδοθούν διαφορετικά τα αγγλικά επίθετα **systematic** και **systemic**. Υπάρχουν 87 λήμματα της Βάσης TELETERM που έχουν το τμήμα: **-συστημικ-** και στα οποία το θέμα **-συστηματικ-** θα είχε δημιουργήσει μεγάλο πρόβλημα (Σημειώνεται ότι γλωσσικά επιτρεπτό είναι και οι δύο σχηματισμοί, όπως π.χ. στα: **διάστημα - διαστημάνθρωπος - διαστημικός**).

- Εγκρίθηκε η τελική πρόταση του Συλλογικού Μέλους ΕΛΟΤ/TE48/OE1 για τους όρους της οικογένειας **blog, blogging** κτλ. ύστερα από την **Κρίση μελών αρ.4** και από τη σχετική συζήτηση στο Translatum.gr. Η απόφαση έχει ως εξής:

α. **blog** (ουσιαστικό) – **ιστολόγιο**  
β. **blog** (επίθετο) – **ιστολογιακός**  
γ. **blog** (ρήμα) – **ιστολογώ, ιστο(λογιο)γραφώ**  
δ. **blogging** (γερούνδιο του ρήματος) – **ιστολόγηση, ιστο(λογιο)γράφηση**  
ε. **blogging** (ουσιαστικό) – **ιστο(λογιο)γραφία**  
στ. **logger** (ουσιαστικό) – **ιστολόγος, ιστο(λογιο)γράφος**  
ζ. **blogosphere** (ουσιαστικό) – **ιστολογίοςφαιρα**

- Ύστερα από ηλ-αλληλογραφία με το μέλος **Χριστίνα Φωστιέρη** (ΕΕ), και ερώτημά της αν υπάρχει κάτι νεότερο σχετικά με την απόδοση του όρου **relevance** σε σχέση με τα **πρότυπα** (δηλαδή ως γνώρισμα/ιδιότητα που πρέπει να χαρακτηρίζει τα πρότυπα, να είναι δηλαδή

**relevant**), πέρα από τις αποδόσεις **σχετικότητα** και **συνάφεια** που ήδη χρησιμοποιούνται ισοδύναμα τόσο στην ΕΛΕΤΟ όσο και στη Βάση ΙΑΤΕ της ΕΕ, υιοθετήθηκαν τα ακόλουθα:

Υπάρχει ήδη (στη βάση INFOTERM - <http://infoterm.cs.aueb.gr/greek/search.php>) και η χρήση των αντιφατικών εννοιών **irrelevant / irrelevance** που έχουν αποδοθεί ως **άσχετος / ασχετότητα** (χωρίς όμως συνώνυμα που θα μπορούσαν να είναι **ασυναφής / ασυνάφεια** - οι λέξεις υπάρχουν στον Δημητράκο). Από τις δύο συνώνυμες αποδόσεις προτιμότερη είναι η χρήση των αντιφατικών εννοιών και στα ελληνικά δηλαδή: **relevant - irrelevant -> σχετικός - άσχετος** και **relevance - irrelevance -> σχετικότητα - ασχετότητα**. Στον τομέα των προτύπων, ένα πρότυπο μπορεί να είναι σχετικό/συναφές ή άσχετο/ασυναφές με το θέμα που μας απασχολεί.

- Ύστερα από ηλ-αλληλογραφία με τον κ. **Δημήτρη Ιατρού** (ΕΛΟΤ) σχετικά με την απόδοση του όρου **discrete vertical cavity surface emitting laser devices** σε τίτλο Ευρωπαϊκού Προτύπου υιοθετήθηκε η απόδοση:

- **discrete vertical cavity surface emitting laser device**
- **διάκριτη διάταξη λέιζερ κατακόρυφης κοιλότητας επιφανειακής εκπομπής**

- Ύστερα από ηλ-ερώτημα του κ. **Μ. Λαδάκη** για το ποιος είναι ο ισοδύναμος ελληνικός όρος του αγγλικού **mouse** και γαλλικού **souris** στην <πληροφορική> δόθηκε η απάντηση ότι από τα όργανα της ΕΛΕΤΟ (ΜΟΤΟ, ΤΕ48/ΟΕ1) έχει υιοθετηθεί ως ελληνικός ισοδύναμος όρος ο όρος **ποντίκι**.
- Ύστερα από ηλ- ερώτημα του ΩΡΛ **Γιάννη Σαμψάκη** σχετικά με την απόδοση των όρων **breathy voice** και **breathiness** (όπου **breathy φωνή** και **breathiness της φωνής** είναι, αντίστοιχα, **φωνή που περιέχει - σε μικρό ή μεγάλο βαθμό - ακουστή αναπνοή και περίεξη ή περιεκτικότητα της φωνής σε ακουστή αναπνοή**) ύστερα από αναλυτικό σκεπτικό προτάθηκαν τα ακόλουθα:

<b>breathy:</b>	<b>έμπνους/έμπνοος, εμπνοϊκός</b>
<b>breathy voice:</b>	<b>έμπνους/έμπνοη φωνή, εμπνοϊκή φωνή</b>
<b>(voice ή voice's) breathiness:</b>	<b>έμπνοια (της φωνής)</b> (κατάσταση)
<b>(voice ή voice's) breathiness:</b>	<b>εμπνοϊκότητα (της φωνής)</b> (ιδιότητα)
<b>breathy person:</b>	<b>εμπνοϊκό άτομο, εμπνοϊκός</b> (ουσιαστικοποιημένο)

- Ύστερα από ηλ- ερώτημα επίσης του **Γιάννη Σαμψάκη** σχετικά με την απόδοση των μουσικών όρων **register, vocal register, modal register, pulse register (glottal fry, vocal fry ή creaky voice)** και πρότασή του να εξεταστεί η απόδοση **vocal fry -> κριγμώδης φωνή** και δισέλιδη σχετική μελέτη του προέδρου του ΓΕΣΥ υιοθετήθηκε η πρόταση των ακόλουθων αποδόσεων:

<b>mode</b>	<b>τρόπος (δόνησης)</b>
<b>modal</b>	<b>τροπικός</b>
<b>modality</b>	<b>τροπικότητα</b>
<b>vocal range</b>	<b>φωνητική περιοχή, περιοχή φωνής</b>
<b>vocal register</b>	<b>φωνητική έκταση, έκταση φωνής</b>
<b>whistle register</b>	<b>συριστική έκταση, συριστική φωνή</b>
<b>false register, falsetto voice</b>	<b>έκταση φαλσέτο, φωνή φαλσέτο, υψιαρμονική φωνή</b>
<b>modal register, modal voice</b>	<b>τροπική έκταση, τροπική φωνή, θεμελιώδης έκταση, θεμελιώδης φωνή</b>
<b>pulse register, vocal fry, glottal fry, creaky voice</b>	<b>γλωττιδοπαλμική έκταση, γλωττιδοπαλμική φωνή, κριγμώδης φωνή</b>
<b>tessitura</b>	<b>έκταση (μουσικού έργου), τσειτούρα</b>

**2.3** Αποφασίστηκε να υποβληθούν στη διαδικασία της **Κρίσης Μελών** οι ακόλουθες περιπτώσεις απόδοσης όρων:

- Με πρόταση της Ομάδας TE48/OE1:

α Οι όροι :

**voxel:** *εικονοστοιχείο όγκου, τριδιάστατο εικονοστοιχείο, εικονοστοιχείο 3Δ, ογκοεικονοστοιχείο*

**aggregation:** (με διαθεματικό δανεισμό από τις τηλεπικοινωνίες) *συνάθροιση* και όλη η σχετική οικογένεια όρων: (*συναθροίζω, αποσυναθροίζω, αποσυνάθροιση, ...*)

**composition:** *σύνθεση*

β Οι όροι:

**switchover:** *μεταγωγή σε εφεδρεία* (χειρακτική)

**failover:** *αυτόματη μεταγωγή σε εφεδρεία*

**failback:** *αυτόματη επάνοδος από εφεδρεία*

**multi-tiered distributed enterprise information system:**

*πολυεπίπεδο κατανεμημένο επιχειρησιακό σύστημα πληροφοριών*

**perspective foreshortening:** *προοπτική σμίκρυνση*

**spool:** *τηρώ ουρά εκτύπωσης*

**spooling:** *τήρηση ουράς εκτύπωσης*

**(printer) spooler:** *τηρητής ουράς εκτύπωσης*

**RHET (Resonant-Tunneling Hot Electron Transistor):**

*τρανζίστορ θερμών ηλεκτρονίων συντονιζόμενης σηράγγωσης*

**biff (n):** *σηματοδότης εισόδου ηλ-μηνύματος*

**biff (v):** *σηματοδοτώ είσοδο ηλ-μηνύματος*

- Ύστερα από ηλ-αλληλογραφία με την κα **Χριστίνα Καπράνου** (ΕΛΟΤ) σχετικά με την απόδοση του όρου **environmentally conscious** σε τίτλο Ευρωπαϊκού Προτύπου αποφασίστηκε να περιληφθούν και οι όροι **environmentally conscious** και **environmental consciousness** στη συζήτηση της **Κρίσης Μελών 3** που δεν έχει ακόμη ολοκληρωθεί και αφορά την απόδοση του **conscious** ως δεύτερου συνθετικού (εδώ ο προσδιορισμός είναι **environmentally conscious**). Υποψήφιος αποδόσεις είναι **συνειδητοποιημένος / συνειδητός και επιγνωστικός / με επίγνωση**. Εδώ δηλαδή:

**environmentally conscious** -> *περιβαλλοντικά συνειδητοποιημένος, περιβαλλοντικά επιγνωστικός* και

**environmental consciousness** -> *περιβαλλοντική συνειδητότητα, περιβαλλοντική επίγνωση*

- Ύστερα από ηλ-αλληλογραφία με το μέλος της ΕΛΕΤΟ **Άννα Ιορδανίδου** και με το μέλος της Hellenic Coach Association **Μαρίνα Πρίφτη**, εξετάστηκε το ερώτημα:

Ποια θα μπορούσε να είναι μία καλή απόδοση του όρου **coaching** στα ελληνικά, που σύμφωνα με το **ICF**, τον μεγαλύτερο σύλλογο coach διεθνώς, ορίζεται ως:

*«partnering with clients in a thought-provoking and creative process that inspires them to maximize their personal and professional potential»*

*«εταιρισμός (στενή σχέση εταίρου/συνεργάτη) με τους πελάτες με τη μορφή δημιουργικής διεργασίας που παρακινεί τη σκέψη τους και τους εμπνέει ώστε να μεγιστοποιήσουν τις προσωπικές και επαγγελματικές δυνάμεις/προοπτικές τους»*

Ύστερα από αναλυτικό σχετικό σκεπτικό, διαμορφώθηκε η ακόλουθη πρόταση και αποφασίστηκε αυτή να υποβληθεί στη διαδικασία της Κρίσης Μελών και σε σχετική συζήτηση στο Φόρο μελών της ΕΛΕΤΟ στο Translatum.gr:

**coach** (ρήμα) -> **διαπινώ** (μεταβατικό όπως το **προπινώ**)

**coaching** (ενέργεια του ρήματος, γερούνδιο) -> **διαπόνηση**  
**coaching** (ουσιαστικό για το αντικείμενο, πεδίο, κλάδο ή τομέα) -> **διαπονητική**  
**coach(er)** (ουσιαστικό που σημαίνει τον ενεργούντα) -> **διαπονητής**  
**coachee** (ουσιαστικό που σημαίνει τον υφιστάμενο την ενέργεια) -> **διαπνούμενος**  
**International Coach Federation** -> **Διεθνής Ομοσπονδία Διαπονητών** ή **Διεθνής Ομοσπονδία Διαπονητικής»**

Η συζήτηση στο Translatum ανέδξε και άλλες προτάσεις. Στην τελική ψηφοφορία ισοψήφησαν σχεδόν στην πρώτη θέση η παραπάνω πρόταση και η ακόλουθη:

**coach** (ρήμα) -> **προγυμνάζω**  
**coaching** (ενέργεια του ρήματος, γερούνδιο) -> **προγύμνασμα**  
**coaching** (ουσιαστικό για το αντικείμενο, πεδίο, κλάδο ή τομέα) -> **προγύμναση**  
**coach(er)** (ουσιαστικό που σημαίνει τον ενεργούντα) -> **προγυμναστής**  
**coachee** (ουσιαστικό που σημαίνει τον υφιστάμενο την ενέργεια) -> **προγυμναζόμενος**  
**International Coach Federation** -> **Διεθνής Ομοσπονδία Προγυμναστών**

Την τελική επιλογή όρου θα κάνουν τα μέλη της Hellenic Coach Association.

(Λεπτομέρειες στο Ορόγραμμα αρ. 100).

- 2.4** Το ΓΕΣΥ υποστήριξε εκ νέου την υποψηφιότητα της καθηγήτριας **Μαριάννας Κατσογιάννου** ως μέλους του Συμβουλίου της EAFT στις αρχαιρεσίες της EAFT, η οποία εκλέχθηκε και Πρόεδρος. Το νέο Συμβούλιο της EAFT που εκλέχθηκε στις 19 Φεβρουαρίου 2009 έχει ως εξής:

Πρόεδρος:	<b>Marianna Katsoyannou</b> (ELETO, Grèce)
Αντιπρόεδρος:	<b>Rosa Colomer</b> (Termcat, Espagne)
Γραμματέας και Ταμίας:	<b>Marie-Pierre Mayar</b> (CTB, Belgique)
Μέλη:	<b>Marjeta Humar</b> (Fran Ramovs Institute, Slovénie) <b>Agota Foris</b> (Université de Karoli Gaspar, Hongrie) <b>Corina Lascu-Cilianu</b> (Faculté de Relations Economiques Internationales de Bucarest, Roumanie) <b>Merily Plado</b> (Eter, Estonie)

- 2.5** Συνεχίστηκε η δραστηριοποίηση του προέδρου και μελών του ΓΕΣΥ τόσο στο φόρο συζητήσεων για τα μέλη της ΕΛΕΤΟ (ELETO Forum) που φιλοξενείται στο **Translatum.gr** όσο και στις άλλες ενότητες του **Translatum.gr** με αποτέλεσμα την υποστήριξη και διάδοση των όρων που παράγουν τα όργανα της ΕΛΕΤΟ και υιοθετεί το ΓΕΣΥ.

- 2.6** Το σεμινάριο «Ορολογία και Μετάφραση», που άρχισε στις 28-01-09 και περατώθηκε στις 10-06-09 (10 τρίωρα), σε συνεργασία με την «Άσπρη Λέξη», διεξήχθη κανονικά. Εισηγητές στο σεμινάριο αυτό ήταν τα μέλη της ΕΛΕΤΟ: **Κώστας Βαλεοντής** (Πρόεδρος της ΕΛΕΤΟ και του ΓΕΣΥ), **Διονύσης Γιαννίμπας** (μεταφραστής-ορολόγος, μέλος του ΓΕΣΥ), **Έλενα Μάντζαρη** (γλωσσολόγος, Γραμματέας του ΓΕΣΥ), **Σπύρος Δόικας** (μεταφραστής) και **Βαλεντίνη Καλφαδοπούλου** (μεταφράστρια).

Η συμμετοχή στο σεμινάριο ήταν μικρή: μόνο 8 άτομα. Αυτό ήταν γνωστό από την αρχή. Είχε αποφασιστεί όμως (με συνεννόηση της Άσπρης Λέξης και του Προέδρου και των μελών της ΕΛΕΤΟ που θα ήταν εκπαιδευτές) να πραγματοποιηθεί έστω και αν η προβλεπόμενη αμοιβή τους δεν θα ήταν η κανονική. Στα 8 άτομα προστέθηκαν άλλα 6 (μέλη του ΓΕΣΥ και στελέχη της Άσπρης Λέξης) χωρίς να καταβάλουν κόστος συμμετοχής.

Από τα **768 €** που εισπράχθηκαν για τα 10 τρίωρα του Σεμιναρίου, τα **588 €** παραχωρήθηκαν στο Ταμείο της ΕΛΕΤΟ από τρία μέλη-εκπαιδευτές, όπως αναλύθηκε στον απολογισμό των χορηγιών του έτους 2009 που διάβασε ο Ταμίας.

- 2.7** Εγκρίθηκε η εξουσιοδότηση του **Christian Galinski**, Διευθυντή του Infoterm, ως εκπροσώπου της ΕΛΕΤΟ στη Γενική Συνέλευση του Infoterm της 11 Αυγούστου 2009 (στην Βογοτά, Κολομβία).

- 2.8** Ύστερα από πρόταση του Γραμματέα του ΓΕΣΥ **Δ. Γιαννίμπα**, εγκρίθηκε η υποβολή στο **Ίδρυμα Λάτση** Μελέτης με θέμα **«Καταγραφή, μελέτη και οργάνωση δευτερογενούς**

**ορολογικού υλικού στην ελληνική γλώσσα που δεν έχει δημοσιευθεί αυτοτελώς»** και προϋπολογισμό 11.750 €, το 20% του οποίου θα ήταν υπέρ της ΕΛΕΤΟ.

Για την εκτέλεση του συγκεκριμένου έργου συγκροτήθηκε η Ειδική Ομάδα Εργασίας «Δευτερογενές Ορολογικό Υλικό» (ΔΟΡΥ) του ΓΕΣΥ, την οποία αποτελούν οι:

**Γιαννίμπας Διονύσης**, συντονιστής  
**Καραγκούνη Ευτυχία**  
**Πούγγουρας Πέτρος**  
**Voigt Werner**.

Η Μελέτη υποβλήθηκε στο Ίδρυμα Λάτση, αλλά δεν εγκρίθηκε.

**2.9** Εξετάστηκε το γεγονός ότι υπάρχουν συγκεκριμένα άτομα (διαχειριστές/συντάκτες ιστοτόπων και ιστολογίων) που – συστηματικά – σχολιάζουν δυσμενώς τους όρους της ΕΛΕΤΟ και την ίδια την ΕΛΕΤΟ. Αποφασίστηκε, να μην ασχοληθεί η ΕΛΕΤΟ καθόλου μαζί τους· απλώς να τους αγνοήσει.

**2.10** Ύστερα από πρόταση του Γραμματέα του ΓΕΣΥ **Δ. Γιαννίμπα**, εγκρίθηκε και πραγματοποιήθηκε υποβολή προς το **Ίδρυμα Φ. Κωστόπουλου** με θέμα: **Αίτημα χρηματοδότησης για την ψηφιακοποίηση και δημοσίευση του αρχείου ελληνικών βιοϊατρικών όρων του Ν. Τζαμουράνη**. Το αίτημα περιλαμβάνει και αναπροσαρμογή του αρχικού προϋπολογισμού για τη συλλογή Ν. Τζαμουράνη, συνολικού ποσού 16.800 €.

Το αίτημα υποβλήθηκε στο Ίδρυμα Φ. Κωστόπουλου, αλλά δεν εγκρίθηκε.

**2.11** Ύστερα από πρόταση του Γραμματέα του ΓΕΣΥ **Δ. Γιαννίμπα**, εγκρίθηκε και πραγματοποιήθηκε υποβολή προς το **Ίδρυμα Αλέξανδρος Σ. Ωνάσης** με αίτημα χορηγίας για την εκτέλεση του **Έργου βιβλιογραφικής καταγραφής ειδικών λεξικών και γλωσσαρίων στην ελληνική γλώσσα**. Η πρόταση αποτελεί προσαρμογή της παλαιάς πρότασης για λεξικογραφική βάση (συλλογή Voigt) και έχει προϋπολογισμό 16.800 €.

Το αίτημα υποβλήθηκε στο Ίδρυμα Αλέξανδρος Σ. Ωνάσης και αναμένεται – όπως μας ενημέρωσε με επιστολή του – η εξέτασή του από το ΔΣ του Ιδρύματος που θα συνεδριάσει στα τέλη Μαΐου 2010.

### **3. Δραστηριότητες συλλογικών μελών**

Σήμερα τα συλλογικά μέλη είναι τα ακόλουθα:

- (1) ΜΟΤΟ** (Μόνιμη Ομάδα Τηλεπικοινωνιακής Ορολογίας- **ΟΤΕ-ΕΛΟΤ**) – Υπεύθυνος: *Κώστας Βαλεοντής*, Αναπλ. Εκπρόσωπος στο ΓΕΣΥ: *Κατερίνα Ζερίτη*
- (2) ΕΛΟΤ/ΤΕ48/ΟΕ1** (Ορολογία Τεχνολογίας Πληροφοριών - **ΕΛΟΤ**) – Υπεύθυνος: *Κώστας Βαλεοντής*, Αναπληρωτής Εκπρόσωπος στο ΓΕΣΥ: *Δημήτρης Παναγιωτάκος*
- (3) ΕΛΟΤ/ΤΕ2/ΟΕ5** (Ηχομόνωση και Ορολογία Ακουστικής - **ΕΛΟΤ**)– Υπεύθυνος: *Κώστας Βαλεοντής*, Εκπρόσωπος στο ΓΕΣΥ: *Γιώργος Πουλάκος*, Αναπληρωτής Εκπρόσωπος στο ΓΕΣΥ: *Σωτήρης Τεσσέρης*
- (4) ΕΛΟΤ/ΤΕ21** (Αρχές της Ορολογίας - **ΤΕΕ - ΕΛΟΤ**) – Συντονίστρια: *Κατερίνα Τοράκη*, Εκπρόσωπος στο ΓΕΣΥ: *Μαρίνα Πανταζίδου*
- (5) ΜΕΠΟ** (Μόνιμη Επιτροπή Ορολογίας - **ΠΣΔΜ-Η**) – Υπεύθυνος: *Σπύρος Διάμεσης*
- (6) Ομάδα Ορολογίας** της Εταιρείας Ιατρικών Σπουδών (πρώην Ομάδα Ορολογίας **ΙΑΤΡΟΤΕΚ** - Κέντρου Ελληνικής Ιατρικής Πληροφόρησης, Ορολογίας και Τεκμηρίωσης) – Υπεύθυνος: *Ιωάννης Καραϊτιανός*, Αναπληρωτής Εκπρόσωπος στο ΓΕΣΥ: *Άγγελος Πεφάνης*
- (7) Ομάδα Ορολογίας** Εθνικού Κέντρου Δημόσιας Διοίκησης (**ΕΚΔΔ**) – Αναπληρώτρια Υπεύθυνος: *Μαρία Καρδούλη*
- (8) ΠΕΜΜΕΔΔΗΤ** – Πανελλήνια Ένωση Μεταφραστών και Μεταφραστών-Διερμηνέων του Δημόσιου Τομέα (**Αδρανές Συλλογικό Μέλος**)

(9) **ΜΕΚΟ** (Μόνιμη Επιτροπή Κοινωνιο-οικονομικής Ορολογίας – **ΕΛΕΤΟ**) (**Αδρανές Συλλογικό Μέλος**).

Από τα **συλλογικά μέλη**,

- Η **ΜΟΤΟ** συνέχισε τις τακτικές δραστηριότητές της με ρυθμό μία συνεδρίαση την εβδομάδα.

Μέσα στο 2009

- πραγματοποίησε συνολικά **42** συνεδριάσεις
- εκτόνησε/υιοθέτησε **1.888** τηλεπικοινωνιακούς όρους.

Σύντομα, οι όροι αυτοί θα προστεθούν στη Βάση Τηλεπικοινωνιακών Όρων **TELETERM** ([www.moto-teleterm.gr](http://www.moto-teleterm.gr)) η οποία σήμερα περιέχει **122.533** αντιστοιχίες ελληνικών-αγγλικών όρων, **8.638** αντιστοιχίες και με γαλλικό ισοδύναμο όρο, **3.907** αντιστοιχίες και με γερμανικό ισοδύναμο όρο καθώς και **13.183** αρκτικόλεξα, ακρώνυμα και άλλες συντομογραφίες. Στη Βάση **TELETERM** έχουν γίνει μέχρι σήμερα περίπου **504.000** αναζητήσεις όρων.

- Η **Ομάδα ΕΛΟΤ/ΤΕ48/ΟΕ1**, πραγματοποίησε 17 συνεδριάσεις μέσα στο 2009 και έχει ολοκληρώσει και παραδώσει στον ΕΛΟΤ τα κείμενα των προτύπων:

**ΕΛΟΤ 996.04** Τεχνολογία Πληροφοριών - Ορολογία – Μέρος 4: Οργάνωση των δεδομένων

**ΕΛΟΤ 996.05** Τεχνολογία Πληροφοριών - Ορολογία – Μέρος 5: Παράσταση των δεδομένων

Η Ομάδα συνεχίζει το έργο της με την επεξεργασία του προτύπου:

**ΕΛΟΤ 996.07** Τεχνολογία Πληροφοριών – Ορολογία – Μέρος 7: Προγραμματισμός υπολογιστών

Εξακολουθεί η διάθεση στο Ίντερνετ της χρήσης της Βάσης Όρων Πληροφορικής **INFORTERM** (<http://inforterm.cs.aueb.gr/>), που είναι προσφορά της ΕΛΕΤΟ και του Οικονομικού Πανεπιστημίου Αθηνών.

- η **Ομάδα ΕΛΟΤ/ΤΕ2/ΟΕ5**, δεν έχει ακόμη ανασυγκροτηθεί για να επαναλειτουργήσει στον ΕΛΟΤ. Άτυπα, όμως, ο πρόεδρος του ΓΕΣΥ, ως υπεύθυνος της Ομάδας, γνωμοδοτεί στην Δ/ση Τυποποίησης του ΕΛΟΤ, για την διαμόρφωση της ελληνικής ψήφου σε όλα τα νεότερα Ευρωπαϊκά Πρότυπα Ακουστικής.
- Η **Επιτροπή ΕΛΟΤ/ΤΕ21**, με ευθύνη του ΤΕΕ, έχει ολοκληρώσει την επεξεργασία και έχει υποβάλει στον ΕΛΟΤ – για τυπική έγκριση και έκδοση – το τελικό κείμενο του προτύπου:

**ΕΛΟΤ 402** *Ορολογική εργασία* – Αρχές και μέθοδοι

και έχει σχεδόν ολοκληρώσει το πρότυπο:

**ΕΛΟΤ 562** *Ορολογική εργασία* – Εναρμόνιση εννοιών και όρων

- Η **ΜΕΠΟ**, η **Ομάδα Ορολογίας** της **ΕΙΣ** και η **Ομάδα Ορολογίας ΕΚΔΔ (ΟΡΕΚΔΔ)** δεν έχουν ανακοινώσει δραστηριότητές τους κατά το 2009.
- Η **ΠΕΜΜΕΔΗΤ** και η **ΜΕΚΟ** είναι αδρανή συλλογικά μέλη.

#### 4. Κατακλείδα

Κλείνοντας, δεν μπορώ να μην ευχαριστήσω για την προσφορά τους, για άλλη μια φορά, τους ίδιους – σχεδόν – ανθρώπους και φορείς που ευχαριστώ κάθε χρόνο από τούτο εδώ το βήμα:

- τον **πρόεδρο των Γενικών Συνελεύσεων των τελευταίων ετών – και της σημερινής – Παναγιώτη Βαρλά**, για την υποδειγματική διεύθυνση των εργασιών των Γενικών Συνελεύσεων, καθώς και τα **μέλη των Συμβουλίων** και των **Επιτροπών**, για την άμισθη αλλά συνεπή συμμετοχή τους στη λειτουργία της **ΕΛΕΤΟ**,
- το **Οικονομικό Πανεπιστήμιο Αθηνών** και τον καθηγητή **Γιάννη Κάβουρα** για τη φιλοξενία της Βάσης **INFORTERM**, τον **ΟΤΕ** για τη συνεργασία στη Βάση **TELETERM**, το **ΤΕΙ Αθηνών** και τον καθηγητή **Στέλιο Φραγκόπουλο** για την φιλοξενία του «Ορογράμματος»,
- την **McCain Hellas** και το **ΤΕΕ**, αρωγά μέλη της ΕΛΕΤΟ και μεγάλους χορηγούς του 7<sup>ου</sup> Συνεδρίου και τους λοιπούς χορηγούς του 7<sup>ου</sup> Συνεδρίου για την υποστήριξή τους,
- την **Ένωση Ελλήνων Χημικών**, που μας διέθεσε πρόθυμα και πάλι την αίθυσά της και
- τέλος, **όλους εσάς**, που συμμετέχετε στις εργασίες της φετινής Γενικής Συνέλευσης της ΕΛΕΤΟ.